

Inhaltsverzeichnis –

Pflegebegriffe

Deutsch – Polnisch von A bis Z

Begriffsgruppen – *Grupy pojęć*

Wohnen – *mieszkanie*

Essen – *jedzenie*

Körperpflege – *higiena ciała*

Mobilität – *mobilność*

soziale Betreuung – *opieka społeczna*

Kleidung/An-, Ausziehen – *odzież/wkładanie, zdejmowanie*

Besuch – *odwiedziny*

Feste – *święta*

Allgemeines – *pojęcia ogólne*

Medizin – *medycyna*

Hygiene/Sauberkeit – *higiena/czystość*

Spis treści

Pojęcia z zakresu opieki pielęgnacyjnej

Polsko – niemiecki glosariusz od A do Z

Grupy pojęć – Begriffsgruppen

mieszkanie – Wohnen

jedzenie – Essen

higiena ciała – Körperpflege

mobilność – Mobilität

opieka społeczna – soziale Betreuung

odzież/wkładanie, zdejmowanie – Kleidung/An-, Ausziehen

odwiedziny – Besuch

święta – Feste

pojęcia ogólne – Allgemeines

medycyna – Medizin

higiena/czystość – Hygiene/Sauberkeit

6

54

54

56

58

58

59

60

60

61

61

64

112

112

114

116

116

116

117

118

118

119

119

Wort (Deutsch)	Lautschrift (Deutsch)	Übersetzung (Polnisch)	Erklärung (D ▶ Deutsch/P ▶ Polnisch)
Arzneimittel	[a:rts'naimitəl]	<i>leki</i>	D ▶ Medikament P ▶ <i>lek</i>
Arztbrief	[artstbri:f]	<i>epikryza w formie listu do lekarza przejmującego opiekę nad pacjentem</i>	
ärztliches Attest	[a'tɛst]	<i>zwolnienie lekarskie</i>	
Assessment	[ə'sesmənt]	<i>assessment, ewaluacja, ocena analityczna</i>	D ▶ Beurteilung, Bewertung, Pflege: standardisierte und dokumentierte Einschätzung und Beurteilung des Patienten auf Grundlage der Daten, die (...) nach standardisierten Schemata gewonnen wurden (Psyhyrembel Pflege, S. 58) P ▶ <i>ocena - w zakresie opieki: standaryzowana i dokumentowana ewaluacja i ocena pacjenta na podstawie danych zebranych ... według standaryzowanych schematów (Psyhyrembel Pflege, str. 58)</i>
atrophisch	[a'tro:fij]	<i>atroficzny</i>	D ▶ Gewebs- oder Organschwind, Rückbildung oder Verkümmern (Springer Lexikon Medizin 2004) P ▶ <i>dot. zaniku tkanek lub narządów (Springer Lexikon Medizin 2004)</i>

Ausbruchsmanagement	[,aʊs-brʊxsˈmænədʒmənt]	<i>zarządzanie w zakresie zapobiegania wybuchowi chorób</i>	<p>D ▶ Maßnahmen zur Vermeidung der Ausbreitung von Krankheitserregern</p> <p>P ▶ <i>działania mające na celu zapobieganie rozprzestrzenianiu się zarazków</i></p>
Ausscheidungen	[,aʊsʃaidʊŋ]	<i>wydaliny</i>	
avital	[,avita:l]	<i>nieżywotny</i>	<p>D ▶ abgestorben, nicht lebendig</p> <p>P ▶ <i>obumarły, martwy</i></p>
Bakteriämie	[,bakte:riɛ:mi:]	<i>bakteriemia</i>	<p>D ▶ Bakterienansammlung im Blut</p> <p>P ▶ <i>obecność bakterii we krwi</i></p>
Ballaststoffe	[,balast[tɔfə]	<i>błonnik pokarmowy</i>	<p>D ▶ ein Anteil in Lebensmitteln</p> <p>P ▶ <i>składnik produktów spożywczych</i></p>
Barrierefreiheit	[,fraihait]	<i>dostępność dla osób niepełnosprawnych</i>	<p>D ▶ Bereich ohne Hindernisse für immobile Menschen</p> <p>P ▶ <i>miejsce bez przeszkód, przyjazne dla osób z niepełnosprawnością ruchową</i></p>
basale Stimulation	[baˈza:lə ,ʃtimulaˈtɕjo:n]	<i>stymulacja bazalna</i>	<p>D ▶ heilpädagogisches, pflegerisches Konzept zur Aktivierung der Wahrnehmungsbereiche und Kommunikation bei schwerst mehrfachbeeinträchtigten Menschen</p> <p>P ▶ <i>koncepcja opieki z zakresu pedagogiki specjalnej, skierowana do osób dotkniętych wieloraką niepełnosprawnością w stanie ciężkim; jej celem jest aktywizacja zakresów percepcji sensorycznej i komunikacji</i></p>
Bedrohung	[beˈdro:ʊŋ]	<i>zagrożenie</i>	<p>D ▶ Gefahr</p> <p>P ▶ <i>niebezpieczeństwo</i></p>

Begriffsgruppe/Wort (Deutsch) *Polnische Übersetzung***Wohnen – Mieszkanie**

Bad	<i>łazienka</i>
Badewanne	<i>wanna</i>
Beistelltisch	<i>stolik pomocniczy</i>
Bett	<i>łóżko</i>
Bett machen	<i>ścielić łóżko</i>
Bettdecke	<i>kołdra</i>
Bettzeug	<i>pościel</i>
Bilder	<i>obrazy</i>
Bilderrahmen	<i>rama do obrazu</i>
Blumen	<i>kwiaty</i>
Blumenvase	<i>wazon</i>
Dusche	<i>prysznic</i>
Fernseher	<i>telewizor</i>
Heizung	<i>ogrzewanie</i>
Kopfkissen	<i>poduszka</i>
Küche	<i>kuchnia</i>

Begriffsgruppe/Wort (Deutsch) *Polnische Übersetzung***Redewendungen „Wohnen“ – Zwroty dot. mieszkania**

Ist Ihnen kalt, soll ich die Heizung anmachen?	<i>Czy jest Pani/Panu zimno, czy mam włączyć ogrzewanie?</i>
Möchten Sie am Tisch sitzen?	<i>Czy chce Pani/Pan siedzieć przy stole?</i>
Soll ich Ihnen den Fernseher anmachen?	<i>Czy włączyć Pani/Panu telewizor?</i>
Möchten Sie noch ein Kopfkissen?	<i>Czy podać Pani/Panu jeszcze jedną poduszkę?</i>

Essen – Jedzenie

Abendbrot, Abendessen	<i>kolacja</i>
anreichen	<i>podawać</i>
Beilage	<i>dodatek (do posiłku)</i>
Besteck	<i>sztućce</i>
Brot	<i>chleb</i>
Butter	<i>masło</i>
Durst	<i>pragnienie</i>
essen	<i>jeść</i>
Fleisch	<i>mięso</i>

Lampe	<i>lampa</i>
Müll	<i>śmieci</i>
Mülleimer	<i>kosz na śmieci</i>
Pflanzen	<i>rośliny</i>
Pflanzen gießen	<i>podlewać rośliny</i>
Radio	<i>radio</i>
Rufanlage	<i>telefoniczny system wezwania pomocy</i>
Schlafzimmer	<i>szpitalnia</i>
Schrank	<i>szafa</i>
Stuhl	<i>krzesło</i>
Telefon	<i>telefon</i>
Teppich	<i>dywan</i>
Tisch	<i>stół</i>
Tischdecke	<i>obrus</i>
Toilette	<i>toaleta</i>
Türklingel	<i>dzwonek do drzwi</i>
Waschbecken	<i>umywalka</i>
Wohnen	<i>mieszkanie</i>
Wohnzimmer	<i>pokój dzienny, salon</i>

Frühstück	<i>śniadanie</i>
Gabel	<i>widelec</i>
Getränke	<i>napoje</i>
Glas	<i>szklanka</i>
heiß	<i>gorący</i>
Hunger	<i>głód</i>
Kaffee	<i>kawa</i>
kalt	<i>zimny</i>
Käse	<i>ser</i>
klein schneiden	<i>kroić na kawałki</i>
Löffel	<i>łyżka</i>
Marmelade	<i>dżem</i>
Messer	<i>nóż</i>
Milch	<i>mleko</i>
Mittagessen	<i>obiad</i>
Nachtisch	<i>deser</i>
Obst	<i>owoce</i>
Saft	<i>sok</i>
salzig	<i>słony</i>

Hasło (polskie)	Tłumaczenie (niemieckie)	Wymowa (niemiecka)	Wyjaśnienie (P ▶ polski/D ▶ niemiecki)
<i>monitoring</i>	Monitoring	[ˈmɔnətʃ:ɾɪŋ]	P ▶ <i>nadzorowanie: obserwacja, kontrola i gromadzenie informacji dot. podstawowych funkcji życiowych pacjenta</i> D ▶ Überwachung: Beobachtung, Kontrolle und Erfassung lebenswichtiger Körperfunktionen eines Patienten
<i>MRSA</i>	MRSA	[əm ,ɛɔ̯ ,ɛs a:]	P ▶ <i>staphylococcus aureus metycylinooporny: oporny na antybiotyki szczep bakterii</i> D ▶ Methicillin-resistenter Staphylococcus aureus: antibiotika-resistenter Bakterienstamm
<i>msza</i>	Messe	[mɛsə]	
<i>muzyka</i>	Musik	[mu:zi:k]	
<i>nadwaga</i>	Übergewicht	[y:begə'vɪçt]	P ▶ <i>otyłość</i> D ▶ Adipositas
<i>nagły przypadek</i>	Notfall	[ˈno:tfal]	
<i>narażenie innych na niebezpieczeństwo</i>	Fremdgefährdung	[frɛmdgɛ:fɛ:rdʊŋ]	P ▶ <i>nieświadome lub świadome narażenie innej osoby na niebezpieczeństwo</i> D ▶ unbewusste oder bewusste Gefährdung einer anderen Person

narażenie siebie na niebezpieczeństwo Eigengefährdung, ['aigən'ge:fɛ:rɔŋ], Selbstgefährdung [zɛlpst'ge:fɛ:rdɔŋ]

neuroleptyki, leki przeciwpsycho-tyczne Neuroleptika ['nɔɥ rolepti'ka:]

niebezpieczeństwo popełnienia samobójstwa Suizidgefahr [zui'tsi:d'gəfa:r]

niebezpieczeństwo w zwłóce, nadchodzące niebezpieczeństwo Gefahr im Verzug [gə'fa:r ,im ,fæŋ'tsu:k]

niedobór witamin Vitaminmangel [vita'mi:n'maŋəl]

P ▶ *nieświadome lub świadome narażenie się na niebezpieczeństwo w stosunku do własnej osoby (np. niebezpieczeństwo popełnienia samobójstwa) narażenie innej osoby na niebezpieczeństwo*

D ▶ unbewusste oder bewusste Gefährdung der eigenen Person (z. B. Suizidgefahr)

P ▶ *leki stosowane w celu uspokajania pacjenta oraz do leczenia utraty kontaktu z rzeczywistością i/lub nieadekwatnych emocji*

D ▶ Medikamente zur Beruhigung und Behandlung bei Realitätsverlust und/oder übermäßigen Emotionen

P ▶ *narażenie siebie na niebezpieczeństwo*

D ▶ Eigengefährdung

P ▶ *nadchodzące i aktualne niebezpieczeństwo*

D ▶ bevorstehende und eintretende Gefahr

<i>Grupa pojęć/wyraz (polski)</i>	<i>(niemiecki)</i>
Mieszkanie – Wohnen	
<i>dywan</i>	Teppich
<i>dzwonek do drzwi</i>	Türklingel
<i>kołdra</i>	Bettdecke
<i>kosz na śmieci</i>	Mülleimer
<i>krzesło</i>	Stuhl
<i>kuchnia</i>	Küche
<i>kwiaty</i>	Blumen
<i>lampa</i>	Lampe
<i>łazienka</i>	Bad
<i>łóżko</i>	Bett
<i>mieszkanie</i>	Wohnen
<i>obrazy</i>	Bilder
<i>obrus</i>	Tischdecke
<i>ogrzewanie</i>	Heizung
<i>podlewać rośliny</i>	Pflanzen gießen
<i>poduszka</i>	Kopfkissen

<i>Grupa pojęć/wyraz (polski)</i>	<i>(niemiecki)</i>
Zwroty dot. mieszkania – Redewendungen „Wohnen“	
<i>Czy chce Pani/Pan siedzieć przy stole?</i>	Möchten Sie am Tisch sitzen?
<i>Czy jest Pani/Panu zimno, czy mam włączyć ogrzewanie?</i>	Ist Ihnen kalt, soll ich die Heizung anmachen?
<i>Czy podać Pani/Panu jeszcze jedną poduszkę?</i>	Möchten Sie noch ein Kopfkissen?
<i>Czy włączyć Pani/Panu telewizor?</i>	Soll ich Ihnen den Fernseher anmachen?
Jedzenie – Essen	
<i>chleb</i>	Brot
<i>cukier</i>	Zucker
<i>deser</i>	Nachttisch
<i>dodatek (do posiłku)</i>	Beilage
<i>dżem</i>	Marmelade
<i>filiżanka</i>	Tasse
<i>głód</i>	Hunger
<i>gorący</i>	heiß
<i>jeść</i>	essen

<i>pokój dzienny, salon</i>	Wohnzimmer
<i>pościel</i>	Bettzeug
<i>prysznic</i>	Dusche
<i>radio</i>	Radio
<i>rama do obrazu</i>	Bilderrahmen
<i>rośliny</i>	Pflanzen
<i>ścielić łóżko</i>	Bett machen
<i>śmieci</i>	Müll
<i>stół</i>	Tisch
<i>stolik pomocniczy</i>	Beistelltisch
<i>sypialnia</i>	Schlafzimmer
<i>szafa</i>	Schrank
<i>telefon</i>	Telefon
<i>telefoniczny system wezwania pomocy</i>	Rufanlage
<i>telewizor</i>	Fernseher
<i>toaleta</i>	Toilette
<i>umywalka</i>	Waschbecken
<i>wanna</i>	Badewanne
<i>wazon</i>	Blumenvase

<i>kawa</i>	Kaffee
<i>kolacja</i>	Abendbrot, Abendessen
<i>kroić na kawałki</i>	klein schneiden
<i>łyżka</i>	Löffel
<i>masło</i>	Butter
<i>mięso</i>	Fleisch
<i>mleko</i>	Milch
<i>napoje</i>	Getränke
<i>nóż</i>	Messer
<i>obiad</i>	Mittagessen
<i>owoce</i>	Obst
<i>pić</i>	trinken
<i>podawać</i>	anreichen
<i>pragnienie</i>	Durst
<i>przekąska</i>	Zwischenmahlzeit
<i>przyprawić</i>	würzen
<i>ser</i>	Käse
<i>serwetki</i>	Servietten
<i>słodki</i>	süß